



الأمم المتحدة

Distr.
GENERAL

A/31/206
S/12196
9 September 1976
ARABIC
ORIGINAL : ENGLISH

الجمعية
العامة



مجلس
الأمن

مجلس الامن
السنة الحادية والثلاثون

الجمعية العامة
الدورة الحادية والثلاثون
البندان ٦٩ و ٧٦ من جدول الأعمال المؤقت*
القضاء على جميع أشكال التمييز العنصري
ما للأعمال العالمي لحق الشعوب في تقرير المصير
وللاسرار في منح الاستقلال للبلدان والشعوب
المستعمرة من أهمية لضمان حقوق الانسان
ومراعاتها على الوجه الفعال

رسالة مؤرخة في ٨ أيلول/سبتمبر ١٩٧٦ وموجهة من الممثل الدائم
لتركيا لدى الأمم المتحدة الى الامين العام

أتشرف بأن ارفق طيبا رسالة مؤرخة في ٧ أيلول/سبتمبر ١٩٧٦ وموجهة اليكم من السيد
نائل اطلای ، ممثل دولة قبرص التركية الموحدة .

وأكون شاكرا لو عمت هذه الرسالة بوصفها وثيقة من وثائق الجمعية العامة ، تحت البندان
٦٩ و ٧٦ من جدول الأعمال المؤقت ، ومن وثائق مجلس الأمن .

(توقيع) الترتور كمن
السفير
الممثل الدائم

* A/31/150 .

76-16781

المرفق

رسالة مؤرخة في ٧ أيلول/سبتمبر ١٩٧٦ وموجهة
من السيد نائل اطلای الى الأمين العام

أود أن اشير الى الوثائق S/12142 المؤرخة في ١٤ تموز/يوليه ١٩٧٦ ، و S/12145 المؤرخة في ١٩ تموز/يوليه ١٩٧٦ ، و A/31/152 المؤرخة في ١١ آب/أغسطس ١٩٧٦ (S/12179-A/31/178) المؤرخة في ١٨ آب/أغسطس ١٩٧٦ ، و S/12184 المؤرخة في ٢٠ آب/أغسطس ١٩٧٦ ، وهما جميعا رسائل موجهة من ممثلي طائفة القبارصة اليونانيين ومفعمة بالاكانديب المكشوفة ، والشتايم التي لا مبرر لها ، والمزاعم التي لا أساس لها الموجهة ضد دولة قبرص التركية الموحدة وضدي أنا . وعليه ، فانني مضطر ، مرة أخرى ، لأن أخاطب سعادتكم واسترعي انتباهكم الى الحقائق في قبرص . كما تذكرون سعادتكم ، فقد عمدت تركيا ، على اثر الانقلاب الفاشل الرامي الى تحقيق " انوسيس " (اتحاد قبرص مع اليونان) ، الى التدخل وذلك بالاستناد الى حقوقها بموجب معاهدة الضمان (أ) . ولم يكن هذا العمل غزوا ، بل ، على العكس ، فقد تم الاضطلاع به من أجل انقاذ استقلال قبرص وسيادتها وكذلك لمنع الابداء الكاملة لطائفة القبارصة الاترك .

وفيما يتعلق بالضجة التي يثيرها القبارصة اليونانيون ، دون أساس ، قائلين أن اليونانيين المقيمين في الشمال يطردون قسرا ، يجب أن اشير الى أن هذا مجرد عملية دعائية ترمي الى تشويه سمعة القبارصة الاترك لدى الرأي العام العالمي . فالقبارصة اليونانيون هم أنفسهم يختارون الذهاب الى الجنوب وهم يقدمون طلبات وفقا للاتفاق المعقود ، برعايتكم ، بين سعادة السيد رؤوف ر . دنكاش وسعادة السيد غلافكوس كليريدس الذي كان آنذاك المفاوض القبرصي اليوناني في المحادثات بين الطائفتين . وعليه ، فقد استفاد القبارصة اليونانيون من هذا الخيار . وكبرهان على هذه الحقيقة ، أرفق طيا نسخا لبعض رسائل قوة الأمم المتحدة لصيانة السلم في قبرص المكتوبة نيابة عن ديولا* الاشخاص .

وكمثل على الاكانديب الصارخة الواردة في رسائل ممثلي القبارصة اليونانيين ، اسمح لسي أن اشير ، مثلا ، الى أن السيد فلوروس سافيديس ، من ايلوسا ، الذي يدعي بأنه قد طرد (يورد السيد روسيديس هذا الاتهام في الصفحة ٢) من الوثيقة S/12145) من الشمال في ٩ حزيران/يونيه ١٩٧٦ ، هو في الحقيقة مواطن امريكي . وقد طلبت سفارة الولايات المتحدة في نيقوسيا نقله الى الجنوب ، وفي وقت لاحق طلبت قوة الامم المتحدة لصيانة السلم في قبرص رسديا في ٣١ ايار/مايو ١٩٧٦ نقله . فنادر السيد سافيدس في سيارته شمال قبرص في ٩ حزيران/يونيه ١٩٧٦ لالتحاق بزوجته وأولاده في الجنوب . هذا عما يسميه ممثل القبارصة اليونانيين " بالحقائق " .

(أ) الأمم المتحدة ، " مجموعة المعاهدات " ، المجلد ٣٨٢ ، رقم ٥٤٧٥ ، ص ٣

وعلاوة على ذلك ، فان وجود قبارصة يونانيين في الشمال يرغبون في الذهاب الى الجنوب للعيش مع اقاربهم في منطقتهم الخاصة بهم داخل اتحاد مؤلف من منطقتين يدعم في حد ذاته قضية القبارصة الأتراك .

وفيما يتعلق بما يدعيه ممثلو القبارصة اليونانيين من وجود عملية " استعمار " في القسم التركي من الجزيرة ، فهذا ، ببساطة ، غير صحيح ، فتركيا ليست دولة أجنبية " محتلة " ، " مستعمرة " ؛ بل ان طائفة القبارصة الاتراك مدينة بوجودها ذاته لتدخل تركيا في الوقت المناسب بموجب الضمانات الدولية . والفرص من وجودها هو فقط حماية حقوق القبارصة الاتراك التي انتهكت انتهاكا فادحا طوال العقد الاخير . وأملنا الصادق هو أن نتوصل الى اتفاق مع القبارصة اليونانيين ، وهذا سيتيح بدوره للقوات التركية الفرصة للعودة الى تركيا .

وأخيرا ، أود أن اكرر مرة أخرى ان سياسة القبارصة اليونانيين الحمقاء ، أي " انوسيس " ، التي تعرض من جراء تحقيقها كثير من الاتراك للقتل ، والهجمات الوحشية ، وضروب لاتحصى من المشاق ، هي السبب المباشر للأمر الواقع . فهذه هي السياسة العقيمة التي أدت الى اقامة حكومتين متعاديتين . وفي هذه الظروف ، أود مناشدة سعادتكم بذل مساعيكم الحميدة لمحاولة تأمين التوصل الى اتفاق للتعاون بين الحكومتين في قبرص .

وأكون شاكرا لو عممت هذه الرسالة بوصفها وثيقة من وثائق الجمعية العامة ، تحت البندين ٦٩ و ٧٦ من جدول الأعمال المؤقت ، ومن وثائق مجلس الأمن .

(توقيع) نائل اطلای

ممثل دولة قبرص التركية الموحدة

التذييل الأول

قوة الأمم المتحدة في قبرص

مقر قوة الأمم المتحدة لصيانة السلم

في قبرص

نيقوسيا

٢٥ حزيران/يونيه ١٩٧٦

Ops E/4471/5

السيد م . حسن ،
ضابط الاتصال السياسي ،
مكتب سعادة السيد أو . اوريك ،
نيقوسيا .

الموضوع : نقل أحد القبارة اليونانيين الى الجنوب

أكون شاكرًا لو منح في أقرب وقت ممكن تصريح بنقل السيد فرانجو هاجيميشيل ، البالغ من العمر ٧٠ سنة ، وزوجته كريستينا فرانجو هاجيميشيل ، البالغة من العمر ٦٠ سنة ، من فاسيلي . ان الرجل يعاني من سرطان الدم ويحتاج الى معالجة عاجلة .
وأكون شاكرًا أيضا لو أمكن نقله بوسائل النقل التابعة للأمم المتحدة .

(توقيع) ج . أو . سليفان

مقدم

رئيس ضباط الاقتصاد

التذييل الثاني

قوة الأمم المتحدة في قبرص

مقر قوة الأمم المتحدة لصيانة السلام

في قبرص

نيقوسيا

٨ حزيران / يونيه ١٩٧٦

Ref: Ops E/4471/5

السيد م . حسن ،
ضابط الاتصال السياسي ،
مكتب سعادة السيد أو . اوريك ،
نيقوسيا .

الموضوع : نقل اثنين من القارصة اليونانيين الى الجنوب

بناءً على معلومات وردت من لجنة الصليب الأحمر الدولية ، أود طلب تصريحها عاجلاً للسيد اندرياس ايروكوستاس ، البالغ من العمر ٨٠ سنة ، وزوجته ماريا ، البالغة من العمر ٧٠ سنة ، من بيلابيس .

ان السيد ايروكوستاس طريح الفراش ويحتاج الى معالجة طبية .
وأكون شاكرًا ايضًا لو أمكن نقله بوسائل نقل الأمم المتحدة وسيارة الاسعاف التابعة لها .

(توقيع) ج . أو . سليفان

مقدم

رئيس خباط الاقتصاد

التذييل الثالث

قوة الأمم المتحدة في قبرص

مقر قوة الأمم المتحدة لصيانة السلام

في قبرص

نيقوسيا

٣ حزيران/يونيه ١٩٧٦

Ref: Ops E/4471/5

السيد م . حسن ،
ضابط الاتصال السياسي ،
مكتب سعادة السيد أو . اوريك ،
نيقوسيا .

يفهم أن القبارصة اليونانيين التالية اسماؤهم والذين يعيشون في بيلابيس يرغبون في
المجيء إلى الجنوب لأسباب تتعلق ، في الغالب ، بسوء صحتهم .

- ١ - ثود وروس يافروبولوس
- ٢ - ريتسا
- ٣ - كبرستو فورس باساسافاس
- ٤ - ماريسا
- ٥ - سوتيريس باساسافاس
- ٦ - كيرياكوس ها جيديمتريس (٦٣)
- ٧ - ايربيني (٧٠)
- ٨ - نيقولا

ان أعمارهم غير معروفة . ولعلكم تستطيعون اتخاذ الترتيبات اللازمة للتأكد من رغبتهم في
الانتقال ومنح التصريح لهم في الوقت المناسب .

(توقيع) ج . أو . سليفان

مقدم

كبير ضباط الاقتصاد

التذييل الرابع

قوة الأمم المتحدة في قبرص

مقر قوة الأمم المتحدة لصيانة السلم

في قبرص

نيقوسيا

٣١ ايار/ماي—١٩٧٦

Ops E/4471/5

السيد م . حسن ،
ضابط الاتصال السياسي ،
مكتب سعادة السيد أو . اوريك ،
نيقوسيا .

الموضوع : نقل اثنين من القبارصة اليونانيين الى الجنوب

لقد تلقينا عن طريق لجنة الصليب الأحمر الدولية معلومات عن حالتين عاجلتين تستدعيان النقل لأسباب طبية .

- ١ - السيد فلوريس سافيديس ، البالغ من العمر ٣٨ سنة ، وهو من يالوسا .
لقد طلب من السلطات التركية المحلية نقله قبل شهرين ولكنه لم يتلق أى رد حتى الآن .
- ٢ - السيدة ديسبيان بانايا ، البالغة من العمر ٨٥ سنة ، وهي من كوما - تو - يالو .
انها مريضة وفي حالة خطيرة جدا .
وقد تقدمت هي أيضا بطلب للانتقال الى الجنوب قبل بضعة أيام .
أرجو أن تعتبروا هذه الحالات حالات ملحة وان تسمحوا بنقلهما ، ام امكن ، بوسائل النقل التابعة للأمم المتحدة .

(توقيع) ج . أو . سليغان

مقدم

كبير ضباط الاقتصاد

التذييل الخامس

قوة الامم المتحدة في قبرص

مقر قوة الامم المتحدة لصيانة السلام

في قبرص

نيقوسيا

٣١ آيار/مايو ١٩٧٦

Ref: Ops E/4471/5

السيد م. حسن ،
ضابط الاتصال السياسي ،
مكتب سعادة السيد أ.و. اوريك ،
نيقوسيا .

الموضوع : نقل سيدة من القبارصة الاتراك الى الجنوب

لقد أنهى الينا أن السيدة الينا زخاريو ، البالغة من العمر ٧٠ سنة وهي من لريزوكاريا سو
قد كسرت احدى رجليها وانها طريحة الفراش منذ ٣ أسابيع ، وهي تعيش لوحدها وليس لها
أقارب في القرية يعتنون بها .
وأكون شاكرا لو اتخذت في أقرب وقت ممكن الترتيبات اللازمة لمنح تصريح بنقلها الى الجنوب
بسيارة اسعاف تابعة للأمم المتحدة .
أرجو اعتبار هذه الحالة ملحة جدا .

(توقيع) ج.و. سليفان

مقدم

كبير ضباط الاقتصاد

التذييل السادس

قوة الامم المتحدة في قبرص

مقر قوة الامم المتحدة لصيانة السلم

في قبرص

نيقوسيا

٢٩ ايار/ماي ١٩٧٦

Ref: Ops E/4471/5

السيد م. حسن ،
ضابط الاتصال السياسي ،
مكتب سعادة السيد أو . اوريك ،
نيقوسيا .

الموضوع : نقل اثنين من القبارصة اليونانيين الى الجنوب

اكون شاكرا لو أمكن التصريح بنقل الشخصين التاليين من القبارصة اليونانيين وهما من

بيلا بيس :

ديمتريوس كاراكوستاس
اليمني

ان ابنيهما ، الذي هو في انكلترا ، يرغب في اخذهما الى هناك .

واكون شاكرا لو امكنكم اتخاذ الترتيبات اللازمة لنقلهما ، وأرجو اعلامي مسبقا بمجيئهما .

واكون شاكرا اذا امكن اتخاذ هذه الترتيبات في اقرب وقت ممكن حيث اني أفهم أنهم ما على استعداد للمجيء .

(توقيع) ج. او. سليفان

مقدم

كبير ضباط الاقتصاد

التذييل السابع

قوة الامم المتحدة في قبرص

مقر قوة الامم المتحدة لصيانة السلم

في قبرص

نيقوسيا

٢٧ ايار/مايو ١٩٧٦

Ref: Ops E/4471/5

السيد م. حسن ،
ضابط الاتصال السياسي ،
مكتب سعادة السيد أو. اوريك ،
نيقوسيا .

الموضوع : نقل قبارصة يونانيين الى الجنوب

اكون شاكرًا لو امكن حصول الاسرة التالية وهي من ريزوكاريا سو على تصريح للانتقال الى الجنوب ونقلها بوسائل النقل التابعة للامم المتحدة . فالزوجة مريضة وتحتاج لمعالجة طبية .

نيقولاس ايفاغورا	ذكر ، ٤٢ سنة
اندريانا	انثى ، ٤٠
يانوس	ذكر ، ١٥
دورولا	انثى ، ١٣
ياناكيس	ذكر ، ١٢
سافاكيس	ذكر ، ١١
ديمترولا	انثى ، ١٠ سنوات
شامبولا	انثى ، سنتان

(توقيع) ج. او. سليغان

مقدم

كبير ضباط الاقتصاص

التذييل الثامن

قوة الأمم المتحدة في قبرص

مقرر قوة الأمم المتحدة لصيانة السلم

في قبرص

نيقوسيا

٢٠ أيار/مايو ١٩٧٦

Ref: Ops E/4471/5

السيد م . حسن ،
ضابط الاتصال السياسي ،
مكتب سعادة السيد أو . اوريك ،
نيقوسيا .

لقد استرعي انتباهي الى الحالات التالية لقبارصة يونانيين مسنين وعجزة في بيلابيس هم
بحاجة الى الانتقال الى الجنوب :

- ١ - السيد ياناجيس والسيدة افروديت بافلي البالغان من العمر ٩٠ و ٨٥ سنة على التوالي .
- ٢ - السيدة الييني اوفستاياني التي تتجاوز ٨٠ سنة .
- ٣ - السيدة اليسافون هاجيسافا ، التي تتجاوز ١٠٠ سنة ، وابنتها التي تتجاوز ٦٠ سنة .

ونظرا لكبر سنهم ، يهدو انهم يحتاجون لعناية خاصة اثناء نقلهم . وقوة الأمم المتحدة
لصيانة السلم في قبرص على استعداد لتوفير سيارة اسعاف ، ولكنني في أي حال يسرني ان أخطر
مسبقا بنقلهم كي يتسنى اتخاذ الترتيبات الكافية للعناية بهم واعادة توظيفهم .

(توقيع) ج . أو . سليفان

مقدم

كبير ضباط الاقتصاد

التذييل التاسع

قوة الامم المتحدة في قبرص

مقر قوة الامم المتحدة لصيانة السلم

في قبرص

نيقوسيا

١٧ ايار/مايو ١٩٧٦

Ref: Ops E/4471/5

السيد م. حسن ،
ضابط الاتصال السياسي ،
مكتب سعادة السيد أ.و. اوريك ،
نيقوسيا .

الموضوع : نقل قبارصة يونانيين الى الجنوب

أكون شاكرا لو أمكن منح تصريح بنقل القبارصة اليونانيين التالية اسماؤهم من بيلايس :

- | | | |
|-----|-------------------------|---------------|
| ١ - | شيود وروس يافروبولس | ٦١ سنة ، ذكر |
| ٢ - | تيتسا | ٤٠ سنة ، انشى |
| ٣ - | اليني ك. ايوسيف | ٨٠ سنة ، انشى |
| ٤ - | جورجوس جوزيف اوستايانيس | ٧٤ سنة ، ذكر |
| ٥ - | اسياسين | ٧٦ سنة ، انشى |
| ٦ - | اليني | ٤٣ سنة ، انشى |
| ٧ - | كاتينا كوستاند يوف | ٤٥ سنة ، انشى |

وقد سبق لهم ان تقدموا بطلب للسلطات التركية لنقلهم ، ولكن نظرا لكونهم مرضى فانهم
يعتبرون نقلهم امرا ملحا .

واكون شاكرا لو امكن نقلهم بوسائل النقل التابعة للامم المتحدة .

(توقيع) ج. او. سليفان

مقدم

كبير ضباط الاقتصاد

التذييل العاشر

قوة الامم المتحدة في قبرص

مقر قوة الامم المتحدة لصيانة السلم

في قبرص

نيقوسيا

١٤ ايار/مايو ١٩٧٦

Ops: E/4471/5

السيد م. حسن ،
ضابط الاتصال السياسي ،
مكتب سعادة السيد أو. اوريك ،
نيقوسيا .

الموضوع : نقل واحدة من القبارصة اليونانيين الى الجنوب

اكون شاكرًا لو امكن منح تصريح بنقل ماريك ك. كايوتو، وهي انشى تبلغ من العمر ١٦ سنة من اياترياس الى الجنوب .

وهي تود المجيء الى الجنوب لتستطيع الدراسة والعيش مع أخيها .
وأكون شاكرًا لو امكن نقلها بوسائل النقل التابعة للامم المتحدة .

(توقيع) ج. أو. سليفان

مقدم

كبير ضباط الاقتصاد

التذييل الحادى عشر

قوة الامم المتحدة فى قبرص

مقر قوة الامم المتحدة لصيانة السلم

فى قبرص

نيقوسيا

١٣ ايار/مايو ١٩٧٦

Ref: Ops E/4471/5

السيد م. حسن ،
ضابط الاتصال السياسى ،
مكتب سعادة السيد او . اوريك ،
نيقوسيا .

الموضوع : نقل اثنين من القبارصة اليونانيين الى الجنوب

اكون شاكرا لو أمكن منح تصريح بنقل السيد كونستانديس كيرياكوس والسيدة اندريانى
كونستاندينو ، من فوكولندا ، الى الجنوب .
واكون شاكرا ايضا لو تسنى لهما ان يجلبا امتعتهما وان ينقلا بوسائل النقل التابعة للامم
المتحدة .

(توقيع) ج. او. سليقان

مقدم

كبير ضباط الاقتصاد

التذييل الثاني عشر

قوة الامم المتحدة في قبرص

مقر قوة الامم المتحدة لصيانة السلم

في قبرص

نيقوسيا

٧ ايار/مايو ١٩٧٦

Ops E.4471/5

السيد م. حسن ،
ضابط الاتصال السياسي ،
مكتب سعادة السيد او. اوريك ،
نيقوسيا .

الموضوع : نقل قبارصة يونانيين الى الجنوب

اكون شاكرا لو أمكن الحصول على تصريح بنقل القبارصة اليونانيين التالية اسماؤهم الى

الجنوب :

كيرينيا العليا	ذكر ، ٤٠ سنة	كرياكوس هايشي	١ —
" "	انثى ، ٣٨ سنة	اليني	٢ —
" "	انثى ، ٨٠ سنة	كريستالو باياندرينو	٣ —
" "	ذكر ، ٩٥	اوكنيس بانيس	٤ —
نيتا	ذكر ، ٧٦	نيقولا اونوفريوس	٥ —
"	انثى ، ٦٨	اشينا اونوفريو	٦ —
"	انثى ، ٢٦	اندرولا	٧ —
"	انثى ، ٢٤	فونترا	٨ —
"	انثى ، ٢٢	لوسيا	٩ —

ارجو ان يتم نقلهم بسيارات الاسعاف التابعة للامم المتحدة وان يسمح لهم بأخذ جميع

امتعتهم .

ومن المفهوم ان الاشخاص ١ و ٢ و ٣ و ٤ جد عاجزين وسيحتاجون الى عناية خاصة. وليس

لديهم سوى امثلة شخصية قليلة جدا .

(توقيع) ج. او. سليغان

مقدم

كبير ضابط الاقتصاد

التذييل الثالث عشر

قوة الامم المتحدة في قبرص

مقر قوة الامم المتحدة لصيانة السلام

في قبرص

نيقوسيا

ايار/مايو ١٩٧٦

السيد م. حسن ،
ضابط الاتصال السياسي ،
مكتب سمادة السيد او. اوريك ،
نيقوسيا .

الموضوع : نقل اثنين من القبارصة اليونانيين الى الجنوب

اكون شاكرا لو أمكن الحصول على تصريح بنقل الشخصين التاليين من القبارصة اليونانيين الى الجنوب :

ثيوموسيا كريستوفي لوسيا ، كوماتوتيالو
وكيرياكو ديمتري

ارجو ان يتم نقلهما بسيارات قوة الامم المتحدة لصيانة السلم في قبرص وان يسمح لهما بأخذ جميع امتعتهما .

(توقيع) ج. او. سليفان

مقدم

كبير ضباط الاقتصاد
